Porównanie tłumaczeń Hioba 6:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zrozpaczonemu\* (należy się) życzliwość\*\* przyjaciela, choćby zaniechał bojaźni Najwyższego.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zrozpaczonemu przyjaciel winien co najmniej okruch życzliwości, chociażby ten zaniechał bojaźni Najwyższego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Strapionemu należy się litość od przyjaciela, ale on opuścił bojaźń Wszechmogącego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeciwko temu, którego litość słabieje ku bliźniemu swemu, i który bojaźń Wszechmogącego opuścił? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który odejmuje od przyjaciela swego miłosierdzie, bojaźń Pańską opuszcza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zrozpaczonemu potrzeba pomocy od bliźnich, bo porzuci on cześć Wszechmocnego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Strapionemu należy się życzliwość od przyjaciela, choćby nawet zaniechał bojaźni Bożej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zrozpaczony doznaje dobroci przyjaciół, choćby odrzucił bojaźń Wszechmocnego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto bliźniemu odmawia współczucia, ten wyzbywa się bojaźni Wszechmocnego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto przyjacielowi współczucia odmawia, ten odrzuca od siebie bojaźń Bożą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відкинуло мене милосердя, а господня поміч знехтувала мною. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wątpiącemu należy się współczucie bliźniego, choćby odstępował od bojaźni przed Wszechmocnym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto odmawia lojalnej życzliwości swemu bliźniemu, ten również zaniecha bojaźni przed Wszechmocnym. |

1. 1) zrozpaczonemu, מַס , strapionemu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) życzliwość, חֶסֶד , lub: łaskawość, wierność, lojalność, zwykle tłumaczone jako łaska. [↑](#footnote-ref-3)